

January 8th, 2023

Translations of medieval & early modern german texts

This document aims to support international students and scholars in reading up on medieval and early modern german literature by providing a selective bibliography of translations in non-german languages. Feel free to report corrections and amendments: christian.buhr@uni-wuerzburg.de.

Anthologies

Chronicles

English:

History as literature. German world chronicles of the thirteenth century in verse. Introduction, translation, and notes by R. Graeme Dunphy. Kalamazoo: Medieval Institute Publications 2003 (Medieval German texts in bilingual editions 3).

Legends

Middle High German Legends in English Translation. Edited by Jef Jacobs, Kenny Louwen, Bart Veldhoen, and Barend Verkerk. Leiden: Leiden University Press 2022.

Poems

English:

German Poetry from the Beginnings to 1750: Hartmann von Aue, Wolfram von Eschenbach, Martin Luther, Andreas Gryphius, and others. Ed. by Ingrid Walsoe-Engel. New York: Bloomsbury 1992.

Lyrics of the Middle Ages. An Anthology. Ed. by James J. Wilhelm. New York and London: Garland 1990 (Garland reference library of the humanities 1268).

Lyrics of the Middle Ages. An Anthology. Ed. by James J. Wilhelm. London: Routledge 2020 (Routledge Revivals).

The Medieval Pastourelle. Translated and edited by William D. Paden. 2 vols. New York/London: Garland 1987 (The Garland library of medieval literature A; 34-35).

French:

Trouvères et Minnesänger. Recueil de textes pour servir à l'étude des rapports entre la poésie lyrique romane et le Minnesang au XIIIe siècle. Éd. par István Frank. Saarbrücken: West-Ost Verlag 1952.

Choix de poésies lyriques du Moyen Age allemand (Minnesang). Traduction française de Jean Fourquet. Éd. par Danielle Buschinger. Göppingen: Kümmerle 1979.

Poètes moralistes du Moyen Âge allemand. XIIIe-XVe siècle. Éd. par Danielle Buschinger. Paris: Classiques Garnier 2017 (Recherches littéraires médiévales 23).

Polish:

Minnesang. Niemiecka średniowieczna pieśń miłosna. Wydanie drugie rozszerzone z 36 barwnymi miniaturami *Kodeksu Manesse*. Przełożył z języka średnio-wysoko-niemieckiego, posłowiem i komentarzem opatrzył *Andrzej Lam*. Warszawa: Semper 2016.

Spanish:

Lírica medieval alemana con voz femenina (siglos XII-XIII). Introducción, traducción y notas de Juan Carlos Búa Carballo y María Paz Muñoz Saavedra. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial 2007 (Disbabela 12).

Tales**English:**

Erotic tales of medieval Germany. Selected and translated by Albrecht Classen. Second Edition. Tempe, Arizona: ACMRS Press 2007 (Medieval and Renaissance Texts and Studies, Band 328).

Brant, Sebastian

Narrenschiff

English:

Sebastian Brant: The ship of fools. Translated by William Gillis, and with the original woodcuts. London: Folio Society 1971.

French:

Sébastien Brant: La nef des fous. Traduit de l'allemand par Madeleine Horst. Straßbourg: La Nuée bleue 1990.

Sebastian Brant: La nef des fous. Traduction revue et présentation par Nicole Taubes. Paris: Corti 1997 (Les massicotés 12).

Polish:

Sebastian Brant: Okręt błaznów. Przeł. i objaśnił Andrzej Lam. Słowo wstępne napisał Wojciech Dudzik. Pułtusk: Akad. Humanistyczna im. A. Gieysztor 2010.

Dietrichs Flucht

French:

Le cycle de Dietrich. Morceaux choisis avec introduction, notes et glossaire par Georges Zink. Paris : Aubier 1953.

Laborde, Marie: Le Livre de Vérone, ou Dietrich von Bern le vainqueur vaincu? Traduction et commentaire. 2t. Université de Paris IV-Sorbonne 1985 (Diss. masch.).

Ebner, Margaretha

Letters

Italian:

Heinrich von Nördlingen e Margaretha Ebner: Le lettere (1332-1350). A cura di Lucia Corsini e con una premessa di Donatella Bremer Buono. Pisa: Ed. ETS 2001 (Medioevo tedesco 9).

Eckenlied

French:

Le cycle de Dietrich. Morceaux choisis avec introduction, notes et glossaire par Georges Zink. Paris : Aubier 1953.

Eike von Repgow

Sachsenspiegel

English:

The Saxon Mirror: A *Sachsenspiegel* of the Fourteenth Century. Translated by Maria Dobozy. Philadelphia: University of Pennsylvania Press 1999 (The Middle Ages Series).

Eilhart von Oberg

Tristrant

French:

Tristan et Iseut, renouvelé d'après les manuscrits de Thomas, des deux Bérout et de la Folie Tristan de Berne conférés avec la Saga du frère Robert, avec Eilhart d'Oberg et Gottfried de Strasbourg. Par Pierre d'Espezel. Paris: Union latine d'éditions 1956 (Collection Médiévale 1).

Eilhart von Oberg: Tristrant. Édition diplomatique des manuscrits et traduction en français moderne, avec introduction, notes et index par Danielle Buschinger. Göppingen: Kümmerle 1976 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 202).

Tristan et Yseut. Les premières versions européennes. Ed. publiée sous la dir. de Christiane Marchello-Nizia avec la collab de Régis Boyer e.a. Paris: Gallimard 1995 (Bibliothèque de la Pléiade 422).

Eilhart von Oberg: Tristan et Iseut. Texte établi et traduction de l'allemand par Danielle Buschinger et Wolfgang Spiewok. Arles: Editions Labor 1997 (Babel 252).

Eilhart von Oberg: Tristrant et Isald. Traduit en français moderne par Danielle Buschinger. Paris: Champion 2007 (Traductions des classiques du Moyen Âge, 80).

Spanish:

Eilhart von Oberg y Gottfried von Strassburg: Tristán e Isolda. Edición de Víctor Millet, traducciones de Victor Millet y Bernd Dietz. Madrid: Siruela 2001 (Biblioteca medieval 15).

Eilhart von Oberg: Tristán e Isolda. Adaptador Margarita Pinto. México: Trillas 2008 (Lluvia de clásicos 9) 2008.

Eilhart von Oberg y Gottfried von Strassburg: Tristán e Isolda. Edición de Víctor Millet, traducciones de Victor Millet y Bernd Dietz. Madrid: Siruela 2015 (Tiempo de clásicos 22)

Ezzolied

Italian:

Il canto di Ezzo. A cura di Maria Grimaldi. Alessandria: Edizioni dell'Orso 2001 (Bibliotheca germanica. Studi e Testi 11).

Frau Ava

English:

Ava's New Testament narratives. When the old law passed away. Edited and translated by James A. Rushing. Kalamazoo: Medieval Institute Publications 2003 (Medieval German texts in bilingual editions 2).

Freidank

Italian:

Freidank. L'indignazione di un poeta-crociato. I versi gnomici su Acri. Edizione critica con traduzione a fronte, saggio introduttivo e note di Maria Grazia Cammarota. Roma: Carocci 2011 (Biblioteca medievale 135).

Gottfried von Straßburg

Tristan

Dutch:

Gottfried von Strassburg: *Tristan en Isolde*. Vertaald door Wieke Schultink-Dolk. Hilversum: Verloren 2008 (Middeleeuwse studies en bronnen 115).

English:

Gottfried von Straßburg, *Tristan*. Rendered into English from the German of Gottfried von Strassburg by Jessie L. Weston. London: D. Nutt 1899 (Arthurian romances unrepresented in Malory's *Morte d'Arthur* 2).

The *Tristan and Isolde* of Gottfried von Strassburg. Translated, with Introduction, Notes, and Connecting Summaries by Edwin H. Zeydel. Princeton: Princeton University Press 1948.

Gottfried von Strassburg: *Tristan*. Translated entirely for the first time, with the surviving fragments of the *Tristan* of Thomas, newly translated with an introduction by A. T. Hatto. London: Penguin 1960 (The Penguin Classics L98).

Gottfried von Straßburg: *Tristan and Iseult*. Rendered into English from the German of Gottfried von Strassburg by Jessie L. Weston. New York: AMS Press 1970 (Arthurian romances unrepresented in Malory's *Morte d'Arthur* 2).

Gottfried von Strassburg: *Tristan and Isolde, with Ulrich von Tûrheim's Continuation*. Edited and Translated by William T. Whobrey. Indianapolis: Hackett 2020.

French:

Tristan et Iseut. Renouvelé d'après les manuscrits de Thomas, des deux Bérout et de la *Folie Tristan* de Berne conférés avec la *Saga* du frère Robert, avec Eilhart d'Oberg et Gottfried de Strasbourg par Pierre d'Espezel. Paris: Union latine d'éditions 1956 (Collection Médiévale 1).

Gottfried von Straßburg: *Tristan*. Traduit par Danielle Buschinger et Jean-Marc Pastré. Göppingen: Kümmerle 1980 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 207).

Tristan et Yseut. Les premières versions européennes. Ed. publiée sous la dir. de Christiane Marchello-Nizia avec la collab de Régis Boyer e.a. Paris: Gallimard 1995 (Bibliothèque de la Pléiade 422).

Gottfried de Strasbourg: *Tristan*. Traduit du moyen haut allemand pour la première fois en vers assonancés par Louis Gravigny. Göppingen: Kümmerle 2008 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 745).

Italian:

Gottfried von Strassburg: *Tristano e Isotta*. Introduzione, traduzione e note a cura di Olga Gogala di Liesthal. Torino: UTET 1955 (I Grandi Scrittori Stranieri 189).

Gottfried von Strassburg: *Tristano*. Traduzione in italiano del testo e prefazione di Laura Mancinelli. Torino: Einaudi 1978.

Spanish:

Gottfried von Strassburg: *Tristan und Isolde = Tristán e Isolda*. Selección, traducción, prólogo y notas de Ilse M. de Brugger. Buenos Aires: Institución Cultural Argentino-Germana 1955 (Publicaciones de la Institución Cultural Argentino-Germana).

Gottfried von Strassburg: *Tristán e Isolda*. Edición preparada por Bernd Dietz. Madrid: Editora Nacional 1982 (Biblioteca de la literatura y el pensamiento universales 45).

Eilhart von Oberg y Gottfried von Strassburg, *Tristán e Isolda*, edición de Víctor Millet; traducciones de Victor Millet y Bernd Dietz. Madrid: Siruela 2016 (Tiempo de Clásicos 22).

Hartmann von Aue

Complete Works

English:

The Narrative Works of Hartmann von Aue. Trad. R. W. Fisher. Göppingen: Kümmerle 1983 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 370).

Arthurian Romances, Tales and Lyric Poetry. The Complete Works of Hartmann von Aue. Translated with commentary by Frank Tobin, Kim Vivian and Richard H. Lawson. University Park: Pennsylvania State University Press 2001.

Japanese:

ハルトマン作品集. 平尾 浩三 (翻訳). 東京: 郁文堂 千九百八十二 (中世ドイツ文学叢書). [The narrative works of Hartmann von Aue. Translated by Morio Sagara, Yuji Nakajima, Tamako Linke and Kozo Hirao. Tokyo: Ikubundo 1982]

Der arme Heinrich

English:

Peasant life in Old German epics: *Meier Helmbrecht* and *Der arme Heinrich*. Translated from the Middle High German of the thirteenth century by Clair Hayden Bell. New York: Columbia University Press 1931 (Records of Civilization. Sources and Studies XIII).

Peasant life in Old German epics: *Meier Helmbrecht* and *Der arme Heinrich*. Translated from the Middle High German of the thirteenth century by Clair Hayden Bell. New York: Norton 1968 (Records of Civilization. Sources and Studies XIII) [Reprint].

The best novellas of medieval Germany. Translated with an introduction by J. W. Thomas. Columbia: Camden House 1984 (Studies in German Literature, Linguistics, and Culture 17).

French:

Hartmann von Aue: Le pauvre Henri, récit allemand du XIIIe siècle, versions A et B. Textes présentés, traduits et annotés par Patrick del Duca. Grenoble: Université Grenoble Alpes Éditions 2018 (Moyen âge européen).

Italian:

Hartmann von Aue: Gregorio e Il povero Enrico. Traduzione in italiano del testo e prefazione di Laura Mancinelli. Torino: Einaudi 1989.

Spanish:

Hartmann von Aue: El pobre Enrique. Dans Ilse M. de Brugger, Heinrich von Veldeke y Hartmann von Aue, fascículo 7 de la Antología alemana. Buenos Aires: UBA-Facultad de Filosofía y Letras 1963. 56-143.

Hartmann von Aue: El pobre Enrique. Traducción de Francisco Manuel Mariño y Detlef Blocker. Tres Cantos (Madrid): Aka, 1994 (Colección Akal bolsillo 199).

Hartmann von Aue: El pobre Enrique. Traducción de Feliciano Pérez Varas. Madrid: Cátedra 1993 (Colección Letras Universales 188).

Erec

English:

Erec by Hartmann von Aue. Translation, with an introduction by J.W. Thomas. Lincoln: University of Nebraska Press 1982.

Hartmann von Aue's *Erec*. An annotated translation by Gary W. Crosland. Houston 1986. URL: <https://scholarship.rice.edu/handle/1911/13157>.

Erec. By Hartmann von Aue. Translated with an introduction and commentary by Michael Resler. Philadelphia: University of Pennsylvania Press 1987 (Middle Ages series).

Hartmann von Aue: *Erec*. Translated by Thomas L. Keller. New York: Garland 1987 (Garland Library of Medieval Literature 12).

Hartmann von Aue: *Erec*. Edited and translated by Cyril Edwards. Cambridge: Boydell and Brewer 2014 (German Romance 5).

Spanish:

Hartmann von Aue: Erec. Traducción y notas de Eva Parra Membrives. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial 2004 (Disbabela: colección Hermeneus de traducciones ignotas 7).

Gregorius

English:

Hartmann von Aue: *Gregorius*. A Medieval Oedipus Legend. Translated by Edin H. Zeydel and Bayard Quincy Morgan. Chapel Hill: University of North Carolina Press 1955 (UNC Studies in the Germanic Languages and Literatures 14).

Hartmann von Aue: *Gregorius*. A Medieval Oedipus Legend. Translated by Edin H. Zeydel and Bayard Quincy Morgan. New York: AMC Press 1966 [Reprint].

Hartmann von Aue: *Gregorius*, the good sinner. Translated by Sheema Zeben Buehne. Introduction by Helen Adolf. New York: F. Ungar 1966.

French:

Hartmann von Aue: *Gregorius*. Traduction française. La vie de Saint Grégoire, édition du ms. A2 par Jean-Marc Pastré et Brigitte Herlem-Prey. Göppingen: Kümmerle 1986 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 331).

Italian:

Hartmann von Aue: *Gregorio e Il povero Enrico*. Traduzione in italiano del testo e prefazione di Laura Mancinelli. Torino: Einaudi 1989.

Spanish:

Hartmann von Aue: *Gregorio*, el pobre pecador. Edición bilingüe de Antonio Regales. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial 2000.

Hartmann von Aue: *Gregorio*. Traducción de Antonio González Fernández. Vigo: Editorial Galaxia 2003.

Iwein

English:

Hartmann von Aue: *Iwein*. The Knight with the Lion. Translated with an introduction by J. W. Thomas. Lincoln: University of Nebraska Press 1979.

Hartmann von Aue: *Iwein*. Edited and translated by Patrick M. MacConeghy. New York: Garland 1984.

Hartmann von Aue: *Iwein or the Knight with the Lion*. Translated by Cyril Edwards. Woodbridge: Boydell and Brewer 2007 (German Romance 3).

French:

Hartmann von Aue: Iwein. Traduction en français moderne par Danielle Buschinger. Paris: Champion 2018 (Traductions des classiques du Moyen Âge 100).

Hartmann von Aue: Iwein. Texte établi, traduit et annoté par Patrick Del Duca. Turnhout: Brepols 2014 (Textes vernaculaires du Moyen Âge 13).

Spanish:

Hartmann von Aue: Iwein. Traducción, estudio y notas por Víctor Millet. Barcelona: PPU 1989 (Textos medievales 12).

Klagebüchlein**English:**

Hartmann von Aue: Klagebüchlein. Edited, translated and with an introduction by Thomas L. Keller. Göppingen: Kümmerle 1986 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 450).

Heinrich der Glîchezære

Reinhart Fuchs

French:

Heinrich der Glichezare: Reinhart Fuchs. Traduction française de Danielle Buschinger et Jean-Marc Pastré. Wien: Halosar 1984 (Wiener Arbeiten zur germanischen Altertumskunde und Philologie 25).

Heinrich der Glîchesaere: Fuchs Reinhart. Traduction française de Danielle Buschinger et Jean-Marc Pastré. Greifswald: Reineke 1993 (Reinekes Taschenbuch-Reihe 5).

Heinrich von dem Türlin

Crône

English:

Heinrich von dem Türlin: The crown. A tale of Sir Gawein and King Arthur's court. Translated and with an Introduction by J. W. Thomas. Lincoln: University of Nebraska Press 1989.

French:

Heinrich von dem Türlin: *La couronne*. Traduit et annoté par Danielle Buschinger. Paris: Champion 2010 (Traductions des classiques du Moyen Âge 83).

Heinrich von Freiberg

Tristan (Continuation)

French:

Tristan et Yseut. Les premières versions européennes. Ed. publiée sous la dir. de Christiane Marchello-Nizia avec la collab de Régis Boyer e.a. Paris: Gallimard 1995 (Bibliothèque de la Pléiade 422).

Heinrich von Nördlingen

Letters

Italian:

Heinrich von Nördlingen e Margaretha Ebner: Le lettere (1332-1350). A cura di Lucia Corsini e con una premessa di Donatella Bremer Buono. Pisa: Ed. ETS 2001 (Medioevo tedesco 9).

Heinrich von Veldeke

Poems

Dutch:

Henric van Veldeke: Ik bid de liefde. 33 minnedichten. Hertaald door Elvis Peeters. Antwerpen: Vrijdag 2016.

Eneasroman

Dutch:

Hendrik van Veldeke: Eneasroman. Vertaling [uit het Middelhoogduits] en commentaar Rika Heymans. Antwerpen: Via Libra 2011.

English:

Heinrich von Veldeke: Eneit. Translated by J. W. Thomas. New York: Garland 1985 (Garland Library of Medieval Literature, Series B 38).

Rodney W. Fisher: Heinrich von Veldeke, Eneas. A Comparison with the *Roman d'Eneas*, and a Translation into English. Frankfurt a. M., New York. Paris, Wien: P. Lang 1992 (Australian and New Zealand Studies in German Language and Literature, edited by Gerhard Schulz and John A. Asher 17).

Servatius

English:

The life of Saint Servatius. A dual-language edition of the Middle Dutch *Legend of Saint Servatius* by Heinrich von Veldeke and the anonymous Upper German *Life of Saint Servatius*. Translated, with Commentary and Introduction by Kim Vivian, Ludo Jongen and Richard H. Lawson. Lewiston: Edwin Mellen Press 2006 (Studies in the Bible and early Christianity 67).

Herrand von Wildonie

English:

The Tales and Songs of Herrand von Wildonie. Translated into English verse with an introduction by J. W. Thomas. Lexington: University Press of Kentucky (Studies in the Germanic Languages and Literatures 4) 1972.

Kaiserchronik

English:

The Book of Emperors. A translation of the Middle High German *Kaiserchronik*. Edited and translated by Henry A. Myers. Morgantown: West Virginia University Press 2013 (Medieval European Studies 14).

Konrad von Stoffeln

Gauriel von Muntabel

English:

Konrad von Stoffeln: Gauriel von Muntabel. Edited and translated by Siegfried Christoph. Cambridge: Boydell and Brewer 2007 (Arthurian Archives 15).

Konrad von Würzburg

Engelhard

English:

Engelhard by Konrad von Würzburg. A Translation and Evaluation by Jutta Breckling. State University of New York at Stony Brook (Diss.) 1988.

Heinrich von Kempten

English:

The best novellas of medieval Germany. Translated with an introduction by J. W. Thomas. Columbia: Camden House 1984 (Studies in German Literature, Linguistics, and Culture 17).

Novellas

English:

Konrad von Würzburg's *maere*. A Translation and Analysis by Michael Bernhard Hinner. State Univ. of New York at Stony Brook (Diss.) 1985.

Kudrun

English:

Gudrun. Translated from the German of Ferdinand Schmidt by George P. Upton. Chicago: McClurg 1906 (Life stories for young people).

Kudrun. Translated by Marion E. Gibbs and Sidney M. Johnson. New York: Garland 1992.

Kudrun. Translated by Winder McConnell. Columbia: Camden House 1992 (Studies in German Literature, Linguistics, and Culture).

French:

Gudrune. Poème du XIIe siècle traduit de l'allemand par Roger de Rocmont. Paris: Flammarion 1905 (Collection des épopées nationales).

Spanish:

Kudrun. Edición de Oliva Paradés Tierno y Francisco Manuel Marino, Madrid: Akal 1994 (Básica de Bolsillo 343).

Laurin

English:

The best novellas of medieval Germany. Translated with an introduction by J. W. Thomas. Columbia: Camden House 1984 (Studies in German Literature, Linguistics, and Culture 17).

Italian:

Laurin e Walberan. Introd., trad. dall'alto tedesco medio e commento Chiara Benati. Pisa: Ed. ETS 2007 (Medioevo tedesco 11).

Livländische Reimchronik

English:

The rhyme chronicle of Livonia. A translation with introduction, of major parts of the middle high german *Livländische Reimchronik* by Ausma Regina Jaunzemis Mullen. Stanford 1974 (Ph.D. thesis).

Estonian:

Liivimaa vanem riimkroonika. Tõlkinud ja kommenteerinud Urmas Eelmäe. Teaduslik toimetaja Enn Tarvel. Tallinn: Argo 2003.

Hoeneke, Bartholomäus: Liivimaa noorem riimkroonika: 1315–1348. Übersetzt und kommentiert von Sulev Vahtre. Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus 1960.

French:

Chronique rimée de Livonie. Traduction de Danielle Buschinger et Mathieu Olivier. Introduction et notes de Mathieu Olivier. Paris: Honoré Champion 2019 (Traductions Classiques français du Moyen Âge 103).

Italian:

Cronaca rimata della Livonia = Livländische Reimchronik (XIII sec.). Testo medio alto tedesco con traduzione italiana, introduzione e commento a cura di Piero Bugiani, prefazione di Pietro U. Dini. Viterbo: Vocifueriscena 2016.

Latvian:

Atskaņu hronika. Tulkoja Valdis Bisenieks. Rīga: Zinātne 1998.

Mechthild von Magdeburg

Das fließende Licht der Gottheit

English:

Mechthild of Magdeburg: The flowing light of the Godhead. Translated and introduced by Frank Tobin. New York and Mahwah: Paulist Press 1998 (Classics of Western Spirituality Series).

French:

Mechthild de Magdebourg: La Lumière fluente de la Divinité. Traduit de l'allemand par Waltraud Verlaguet. Grenoble: Jérôme Millon 2001.

Polish:

Mechtylda z Magdeburga: Strumień światła Boskości. t. 1-2. Przekład na jęz. polski Polikarp Jan Nowak. Kraków: Tyniec Wydawnictwo Benedyktynów 2004 (Źródła Monastyczne. Średniowiecze 5).

Spanish:

Matilde de Magdeburgo: La luz que fluye de la divinidad. Traducido por Almudena Otero Villena. Barcelona: Herder 2016.

Merswin, Rulman

Das Buch von den neun Felsen

French:

Rulman Merswin: Le livre des neuf rochers. Traduit du moyen haut-allemand et présenté par Jean Moncelon et Éliane Bouchery. Paris: Arfuyen 2011 (Les carnets spirituels 77).

Moriz von Craûn

English:

The best novellas of medieval Germany. Translated with an introduction by J. W. Thomas. Columbia: Camden House 1984 (Studies in German Literature, Linguistics, and Culture 17).

Moriz von Craûn. Edited and translated by Stephanie Cain Van D'Elden. New York and London: Garland 1990 (Garland Library of Medieval Literature 69).

Münchner Oswald

Spanish:

Oswald de Múnich. Traducción, introducción y notas de Eva Parra Membrives y Miguel Ayerbe Linares. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial 2009 (Disbabela 15).

Neidhart

Poems

English:

Neidhart. Selected songs from the Riedegg Manuscript (Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz, Ms. germ. fol. 1062). Introduction, translation, and commentary by Kathryn Starkey and Edith Wenzel. Kalamazoo: Medieval Institute Publications, Western Michigan University 2016 (Medieval German Texts in Bilingual Editions 5).

Nibelungenlied & Nibelungenklage

Armenian:

Nibelungnerun erge“; t’argmanets’ Arse’n Gh. Ghazikean. Venetik: Mkhit’arean tpagrut’iwn 1925.

Danish:

Nibelungekvadet. I Dansk Oversættelse Ved Chr. Fledelius. Kjøbenhavn og Kristiania: Gyldendalske Boghandel Nordisk Forlag 1912.

Dutch:

Nibelungenlied. Naar den Middel-Hoogduitschen tekst en in de oorspronkelijke versmaat vertaald door J. M. Brans. Zutphen: W. J. Thieme & Cie 1926.

Het Nibelungenlied. Vertaald en ingeleid door Jan de Vries. Amsterdam: Wereldbibliotheek 1954.

Nibelungenlied. Een middeleeuws epos over liefde en wraak. Vertaling Jaap van Vredendaal. Amsterdam: Boom 2011.

English:

The Song of the Nibelungs. A verse translation from the Middle High German *Nibelungenlied* by Frank Glessner Ryder. Detroit: Wayne State University Press 1962.

The Nibelungenlied. Translated by H. M. Mustard. In: Medieval Epics. Translated by H. M. Mustard. New York: The Modern Library 1963.

The Nibelungenlied. Translated by A. T. Hatto. Harmondsworth: Penguin Books 1965 (Penguin Classics).

The Nibelungenlied. Translated with an introduction and notes by D. G. Mowatt. London: Dent 1965.

The lament of the Nibelungen (*Div Chlage*). Translated and with an introduction by Winder McConnell. Columbia: Camden House 1994 (Studies in German literature, linguistics, and culture. Translations from medieval literature).

French:

Les Nibelungen. Traduction nouvelle précédée d’une étude sur la formation de l’épopée par Émile de Laveleye. Paris/Bruxelles: Hachette 1861.

La légende des Nibelungen. Traduit et adapté par Auguste Ehrhard. Paris: H. Piazza 1936.

La Chanson des Nibelungen - La Plainte. Traduction du moyen-haut-allemand par Danielle Buschinger et Jean-Marc Pastré. Préface de Danielle Buschinger. Paris: Gallimard 2001 (L’aube des peuples).

La malédiction des Nibelungen. Traduit et adapté de l’allemand par Isabelle Pandazopoulos. Paris : Gallimard jeunesse 2001.

Greek:

To tragoudi ton Nimpelunken: to mesaioniko germaniko epos. Übers. von Baios A. Lazos. Thessaloniki 1987.

Italian:

I Nibelunghi. Poema epico germanico. A cura di Italo Pizzi. Traduzione dall'alto tedesco medio di Italo Pizzi. Milano: Ulrico Hoepli 1889.

I Nibelunghi. A cura di Laura Mancinelli. Torino: Einaudi 1972.

La canzone dei Nibelunghi. Trad. Gabriella Agrati et Maria Letizia Magini. Milano: Mondadori 1985 (Mirabilia).

Polish:

Pieśń o Nibelungach. Starożytna epopeja niemiecka w dwóch częściach. Przełożył Antoni J. Szabrański. Warszawa: S. Lewental 1881.

Niedola Nibelungów inaczej Pieśń o Nibelungach. Przełożył Ludomił German. Sandomierz Wydawnictwo Armoryka 2009.

Pieśń o Nibelungach. Z języka średnio-wysoko-niemieckiego przeł., przedmową i komentarzami opatrzył Andrzej Lam. Warszawa: Verum 1995.

Pieśń o Nibelungach. Z rysunkami Alfreda Rethela. Przeł. z języka średnio-wysoko-niemieckiego, posłowiem, komentarzami i indeksem opatrzył Andrzej Lam. Warszawa: Aspra 2020.

Romanian:

Cântecul Nibelungilor. Repovestire de Adrian Maniu. București: Editura de Stat pentru Literatură și Artă 1958.

Cântecul Nibelungilor. Traducere de Virgil Tempeanu. Prefață de Zoe Dumitrescu Bușulenga. București: Editura pentru Literatură Universală 1964.

Serbo-Croatian:

Pesma o Nibelunzima. Prevod i komentar Ivan Pudi. Beograd: Srpska književna zadruga 1973.

Spanish:

El cantar de los Nibelungos. Traducción del alto alemán medio, introducción y notas por Xavier Roca Ferrer. Barcelona: Arpa 2018 (Arpa literaria 41).

Cantar de los Nibelungos. Traducción José Fernández Bueno. Madrid: Reino de Cordelia 2017 (Los Versos de Cordelia).

Cantar de los Nibelungos. Versión de Emilio Lorenzo. Con un estudio preliminar de María Teresa Zurdo. San Lorenzo de Escorial/Madrid: Swan 1980 (Colección Literaturas anglogermánicas 8).

El cantar de los Nibelungos. Traducción al español e introducción de Marianne Oeste de Bopp. México: Porrúa 1975 (Colección Sepan cuantos 285).

Swedish:

Nibelungen sången. Tolkad från medelhögtyskan och med inledning av John Evert Härd. Stockholm: Natur och Kultur 1993.

Ortnit

English:

Ortnit and Wolfdietrich. Two medieval romances translated and with an introduction by J. W. Thomas. Columbia: Camden House 1986 (Studies in German Literature, Linguistics, and Culture 23).

Oswald von Wolkenstein

Poems

English:

The Poems of Oswald Von Wolkenstein. An English Translation of the Complete Works (1376/77-1445) by Albrecht Classen. New York: Palgrave Macmillan 2008 (The New Middle Ages).

French:

Oswald von Wolkenstein: Poèmes. Traduits et présentés par Danielle Buschinger et Sieglinde Hartmann. Paris: Champion 2019 (Traductions des classiques du Moyen Âge 102).

Pfaffe Konrad

Rolandslied

French:

Les textes de la Chanson de Roland. Tome 10 : Le texte de Conrad. Éd. par Raoul Mortier. Traduction de Jean Graff. Paris: Edition de la Geste Francor 1944.

Pfaffe Lambrecht

Alexanderroman

Italian:

Pfaffe Lambrecht: Alexanderlied. Infanzia, Tiro, morte di Dario (Alessandro di Vorau). A cura di Adele Cipolla. Roma: Carocci 2014 (Biblioteca medievale. Testi 143).

Pleier

Complete Works

English:

The Pleier's Arthurian Romances: *Garel of the Blooming Valley, Tandareis and Flordibel, Meleranz*. Translated by J.W. Thomas. New York: Garland 1992.

Reinmar der Alte [Reinmar von Hagenau]

Poems

French:

Reinmar de Hagenau : Chants d'amour. Traduit du moyen haut-allemand par Béatrice Weis. Paris: Arfuyen 1990.

Rudolf von Ems

Der Gute Gerhart

French:

Le bon Gérard. Épopée du haut Moyen Âge allemand de Rudolf d'Ems. Raconté par Rudolf Treichler. Alès: IONA 2017.

Stricker

Daniel von dem blühenden Tal

English:

Stricker: Daniel of the Blossoming Valley (Daniel von dem blühenden Tal). Translated by Michael Resler
New York: Garland 1990 (Garland library of medieval literature 58).

German Romance. Vol. I: Daniel von dem blühenden Tal. Edited and translated by Michael Resler.
Cambridge : D. S. Brewer 2003 (Arthurian Archives 9).

Pfaffe Amis

French:

Le Stricker: Amis le Prêtre (Der Pfaffe Amis). Roman du XIIIe siècle. Traduit du moyen-haut-allemand et présenté avec la collaboration de Marianne Derron Corbellari. Amiens: Presses du Centre d'études médiévales, Université de Picardie-Jules Verne 2005 (Médiévales 37).

Tannhäuser

Poems

Italian:

Tannhäuser. Le liriche del Codice Manesse. Edizione critica con traduzione a fronte, introduzione e note. A cura di Maria Grazia Cammarota. Bergamo: Bergamo University Press 2006 (Traduzione Letteraria 5).

Thomasîn von Zerclære

Der Welsche Gast

English:

Thomasin von Zirclaria: Der Welsche Gast / The Italian Guest. Translated with introduction and notes by Marion Gibbs and Winder McConnell. Kalamazoo: Medieval Institute Publications 2009 (Medieval German Texts in Bilingual Editions 4).

Thüring von Ringoltingen

Melusine

Czech:

Kronika kratochvilná o ctné a šlechtné panně Meluzíně. Prostějov: Kašpar Aorg 1555.

Kronika kratochvilná o ctné a šlechtné panně Meluzíně, [s. l.], [s. n.], 1595.

English:

Mediaeval Legends, trad. Mrs. Leighton, London, 1895.

French:

Thüring von Ringoltingen: Melusine. Traduction française par Jean-Marc Pastré. Greifswald: Reineke 1996 (Reinekes Taschenbuch-Reihe 16).

Thüring de Ringoltingen: Mélusine et autres récits,. Présentés, traduits et annotés par Claude Lecouteux. Paris: Champion 1999 (Traductions des classiques français du Moyen Âge 59).

Tristan als Mönch

English:

Tristan as a monk. English translation by Thomas, J. W. In: Tristania 16 (1995), p. 104-144.

Ulrich von Liechtenstein

Frauendienst

English:

Ulrich von Liechtenstein's *Service of Ladies*. Translated in condensed form into English verse with an introduction to the poet and the work by J. W. Thomas. Chapel Hill: University of North Carolina Press 1969 (University of North Carolina Studies in the Germanic Languages and Literatures 63).

Ulrich von Liechtenstein: *Service of Ladies*. Translated by J. W. Thomas with an Introduction by Kelly DeVries. New Edition. Woodbridge et Rochester: Boydell Press 2004 (First Person Singular).

Ulrich von Tûrheim

Tristan (Continuation)

English:

Daniel McMackin: An english translation of Ulrich von Tûrheim's Continuation of Gottfried von Strassburg's *Tristan*. Master's thesis. Bowling Green State University 2011 (http://rave.ohiolink.edu/etdc/view?acc_num=bgsu1305567200).

Gottfried von Strassburg: *Tristan and Isolde*, with Ulrich von Tûrheim's Continuation. Edited and Translated by William T. Whobrey. Indianapolis: Hackett 2020).

French:

Tristan et Yseut. Les premières versions européennes. Ed. publiée sous la dir. de Christiane Marchello-Nizia avec la collab de Régis Boyer e.a. Paris: Gallimard 1995 (Bibliothèque de la Pléiade 422).

Ulrich von Zatzikhoven

Lanzelet

English:

Ulrich von Zatzikhoven: *Lanzelet*. A romance of Lancelot. Translated from the middle high German by Kenneth G.T. Webster. Reviewed and provided with additional notes and an introduction by Roger Sherman Loomis. New York: Columbia University Press 1951 (Records of Western Civilization).

Ulrich von Zatzikhoven: *Lanzelet*. Translated by Thomas Kerth. With additional notes by Kenneth G. T. Webster and Roger Sherman Loomis. New York: Columbia University Press 2005 (Records of Western Civilization).

French:

Ulrich von Zatzikhoven: *Lanzelet*. Traduit en français par Danielle Buschinger. Paris: Champion 2003 (Traductions des classiques français du Moyen Âge 65).

Ulrich von Zatzikhoven: *Lanzelet*. Présenté, traduit et annoté par René Pérennec. Grenoble: Ellug 2004 (Moyen Âge européen).

Walther von der Vogelweide

Poems

English:

Songs and sayings of Walther von der Vogelweide, minnesaenger. Translated by Frank Batts. New York: AMS Press 1977.

Walther von der Vogelweide: The Single-Stanza Lyrics. Edited and Translated with Introduction and Commentary by Frederick Goldin. New York and London: Routledge 2003 (Routledge Medieval Texts 2).

Russian:

Вальтер фон дер Фогельвейде. Стихотворения. Переведено V. Mikushevich, V. Levik, D. Minaev, O. Rumer, I. Ivanov, A. Steinberg. МОСКВА 1985.

Vil'gel'm Lewik: Избранные переводы. МОСКВА 1977.

Wernher der Gartenaere

Meier Helmbrecht

English:

Peasant life in Old German epics: Meier Helmbrecht and Der arme Heinrich. Translated from the Middle High German of the thirteenth century by Clair Hayden Bell. New York: Columbia University Press 1931 (Records of Civilization. Sources and Studies XIII).

Peasant life in Old German epics: Meier Helmbrecht and Der arme Heinrich. Translated from the Middle High German of the thirteenth century by Clair Hayden Bell. New York: Norton 1968 (Records of Civilization. Sources and Studies XIII). [Reprint]

The best novellas of medieval Germany. Translated with an introduction by J. W. Thomas. Columbia: Camden House 1984 (Studies in German Literature, Linguistics, and Culture 17).

Wigamur

English:

Wigamur. Edited and translated by Joseph M. Sullivan. Cambridge: D. S. Brewer 2015 (German Romance VI).

Wirnt von Grafenberg

Wigalois

English:

Wirnt von Grafenberg: Wigalois. The Knight of Fortune's Wheel. Translated, with an introduction by J. W. Thomas. Lincoln and London: University of Nebraska Press 1977.

French:

Wirnt de Grafenberg: Wigalois. Le chevalier à la roue. Roman allemand du XIIIe siècle. Texte présenté, traduit et annoté par Claude Lecouteux et Véronique Lévy. Grenoble: ELLUG 2001 (Moyen Âge européen).

Wirnt von Gravenberg: Wigalois. Le chevalier à la roue. Traduction en français par Danielle Buschinger. Paris: Champion 2004 (Traductions des classiques français du Moyen Âge 67).

Wolfdietrich

English:

Ortnit and Wolfdietrich. Two medieval romances translated and with an introduction by J. W. Thomas. Columbia: Camden House 1986 (Studies in German Literature, Linguistics, and Culture 23).

Wolfram von Eschenbach

Poems

English:

Wolfram von Eschenbach: *Parzival*. Translated by Cyril Edwards, with *Titirel* and the love lyrics, and with an essay on the Munich *Parzival*. Woodbridge: Brewer 2004 (Arthurian Studies 56).

Polish:

Wolfram von Eschenbach: *Pieśni Przeł.*, przedm., objaśnieniami i indeksem opatrzył, ryciny dobrał Andrzej Lam. Warszawa: Unia Wydawn. Verum 1996.

Wolfram von Eschenbach: *Pieśni, Parsifal, Titirel*. Trans. Andrzej Lam. Warszawa: Verum 1997.

Parzival

Dutch:

Wolfram von Eschenbach: *Parzival*. In proza vertaald uit het Middelhoogduits door Leonard Beuger. Zeist: Uitgeverij Vrij Geestesleven 1986.

Wolfram von Eschenbach: *Parsival*. Nederlandse bewerking in vers door Lida van der Meij Overveen 1977.

English:

Parzival, a knightly epic by Wolfram von Eschenbach for the first time translated into English verse from the original German by Jessie L. Weston. 2 vol. London: Nutt 1894.

The *Parzival* of Wolfram von Eschenbach. Translated into English Verse with Introduction, Notes and Connecting Summaries by Edwin H. Zeydel and Bayard Quincy Morgan. Chapel Hill: University of North Carolina 1951.

Wolfram von Eschenbach: *Parzival*. A Romance of the Middle Ages. A new Translation with an Introduction by Helen M. Mustard and Charles E. Passage. New York: Vintage Books 1961.

Wolfram von Eschenbach: *Parzival*. Translated by A. T. Hatto. Harmondsworth: Penguin Books 1980.

Wolfram von Eschenbach: *Parzival*. Translated by Cyril Edwards, with *Titirel* and the love lyrics, and with an essay on the Munich *Parzival*. Woodbridge: Brewer 2004 (Arthurian Studies 56).

French:

Wolfram von Eschenbach: *Parzival*. Traduction, introduction et notes de Ernest Tonnelat. Paris: Aubier Montaigne 1977.

Wolfram von Eschenbach: *Parzival L'histoire de Gawan*. Trad. D. Buschinger, Jean-Marc Pastré et W. Spiewok. Göppingen: Kümmerle 1990 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 516).

Wolfram von Eschenbach: *Parzival*. Traduction française du texte intégral par Danielle Buschinger, Marie-Renée Diot, Jean-Marc Pastré et Wolfgang Spiewok. Amiens: Presses du Centre d'études médiévales, Université de Picardie Jules Verne 2000 (Médiévales 4).

Wolfram von Eschenbach: *Parzival*. Traduit par Danielle Buschinger et Jean-Marc Pastré. Paris: Champion 2010 (Traductions des classiques du Moyen Âge 86).

Italian:

Il Graal. I testi che hanno fondato la leggenda, a cura di Mariantonia Liborio; saggio introduttivo di Francesco Zambon; traduzioni e commenti di Adele Cipolla, Silvia De Laude, Marco Infurna, Mariantonia Liborio, Francesco Zambon. Milano: Mondadori 2005 (I meridiani. Classici dello spirito), p. 1115-1700.

Wolfram von Eschenbach: *Parzival*. A cura di Laura Mancinelli. Traduzione in italiano del testo e note di Cristina Gamba. Torino: Einaudi 1993.

Polish:

Wolfram von Eschenbach: *Pieśni, Parsifal, Titurel*. Trans. Andrzej Lam. Warszawa: Verum 1997.

Wolfram von Eschenbach: *Pieśni, Parsifal, Titurel*. Z 28 miniaturami rękopisu berneńskiego. Przetł., posłowiem, objaśnieniami i indeksem opatrzył Andrzej Lam. Warszawa: Aspra 2019.

Portuguese:

Wolfram von Eschenbach: *Parsifal*. Tradução de A. R. Schmidt Patier. 4ª edição. São Paulo: Editora Antroposófica 2015.

Titurel

English:

Titurel. By Wolfram von Eschenbach. Translation and Studies by Charles E. Passage. New York: Ungar 1984.

Wolfram von Eschenbach: *Parzival*. Translated by Cyril Edwards, with *Titurel* and the love lyrics, and with an essay on the Munich *Parzival*. Woodbridge: Brewer 2004 (Arthurian Studies 56).

French:

J. Fourquet: *L'ancien et le nouveau Titurel. Quelques aspects du problème du Graal en Allemagne*. Dans: *Lumière du Graal*. Éd. par R. Nelli. Paris: Cahiers du Sud 1951, p. 230-262.

Italian:

Wolfram von Eschenbach: *Titurel*. Il guradiano del Graal. Nuova edizione. A cura di Vincenzo Noja e Angelica Mezzolla. Rimini: Il Cerchio 2005.

Polish:

Wolfram von Eschenbach: *Pieśni, Parsifal, Titurel*. Trans. Andrzej Lam. Warszawa: Verum 1997.

Wolfram von Eschenbach: *Pieśni, Parsifal, Titurel*. Z 28 miniaturami rękopisu berneńskiego. Przetł., posłowiem, objaśnieniami i indeksem opatrzył Andrzej Lam. Warszawa: Aspra 2019.

Willehalm

English:

The Middle High German Poem of *Willehalm* by Wolfram von Eschenbach. Translated into English prose by Charles E. Passage. New York: Ungar 1977.

Wolfram von Eschenbach: *Willehalm*. Translated by Marion E. Gibbs and Sidney M. Johnson. London: Penguin 1984 (Penguin Classics).

Italian:

Wolfram von Eschenbach: Willehalm. A cura di Consuelo Geromet e con una premessa di Michael Dallapiazza. Pisa: Ed. ETS 1997 (Medioevo tedesco 1).

Polish:

Wolfram von Eschenbach: Willehalm. Przeł., posłowiem, objaśnieniami i indeksem opatrzył Andrzej Lam. Warszawa: Unia Wydawn. Verum 1997.